

Н. С. Тихонравов

**Латышские народные
сказки**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Т46

Т46 **Тихонравов Н.С.**
Латышские народные сказки / Н. С. Тихонравов – М.: Книга по Требованию,
2013. – 306 с.

ISBN 978-5-518-05614-5

Сборник материалов по Этнографии, издаваемый при Дашковском Этно-
графическом Музее. Выпуск II.

ISBN 978-5-518-05614-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Отъ Редакціи.

Въ виду научнаго интереса, представляемаго латышскими народными сказками, собранными и переведенными Ѳ. Я. Трейландомъ (Бривземніаксомъ), редакція предпочла, не разбивая ихъ на нѣсколько выпусковъ, отвести этому богатому матеріалу по народному творчеству Латышей весь II-й выпускъ изданія Дашковскаго Этнографическаго Музея. Вслѣдствіе этого другія, заготовленные для II-го выпуска, статьи пришлось отложить до вып. III-го, имѣющаго выдти въ непродолжительномъ времени.

Трудъ Ѳ. Я. Трейланда имѣеть для всѣхъ интересующихся народнымъ творчествомъ Латышей тѣмъ большее значеніе, что является *первымъ* сборникомъ народныхъ латышскихъ сказокъ и тѣмъ самымъ восполняетъ существенный пробѣлъ въ народной эпической литературѣ вообще. По странной случайности, Латыши, вообще отличающіеся сильно развитымъ чувствомъ національности и любовью ко всему родному, именно въ отношеніи сказокъ отстали отъ ближайшихъ сосѣдей—Литовцевъ и Эстовъ, которыхъ сказки уже въ значительномъ количествѣ извѣстны и въ текстахъ, и въ переводахъ.

Благодаря трудамъ Спрогиса, Трейланда и друг., мы получили обстоятельныя свѣдѣнія о латышскихъ пѣсняхъ, поговорахъ, загадкахъ, наговорахъ; но до сихъ поръ почти не имѣли возможности судить о латышскомъ творествѣ въ области сказокъ и легендъ, между тѣмъ какъ и въ этомъ отношеніи оно отличается замѣчательной плодovitостью.

Но особенное значеніе получаетъ издаваемый сборникъ также въ виду того, что переводъ сказокъ принадлежитъ одному изъ лучшихъ знатоковъ латышскаго языка и народной латышской литературы. Ѳ. Я. Трейландъ уже давно при-

обрѣлъ себѣ почетное имя въ этнографической литературѣ своей неутомимой дѣятельностью по собиранію, изданію и изслѣдованію произведеній латышской народной словесности и изученію обычаевъ и обрядовъ этого племени. Къ своей работѣ онъ вызвалъ среди своихъ соплеменниковъ живой интересъ, выражающійся, между прочимъ, въ томъ, что во всѣхъ концахъ Латышскаго края онъ имѣетъ дѣятельныхъ сотрудниковъ, главнымъ образомъ среди учителей и грамотныхъ крестьянъ, которые доставляютъ ему во множествѣ записанные ими матеріалы. Знакома Латышей съ произведеніями родной поэтической и бытовой старины, *Ө. Я. Трейландъ* вмѣстѣ съ тѣмъ, своими трудами на латышскомъ языкѣ, распространяетъ среди нихъ свѣдѣнія о Россіи, русской исторіи и литературѣ. Кромѣ множества газетныхъ статей по разнымъ текущимъ вопросамъ, онъ издалъ біографіи нѣкоторыхъ замѣчательныхъ русскихъ людей, вышедшихъ изъ низшаго класса (*Ломоносова*, *патріарха Никона*), и перевелъ на родной языкъ «*Тараса Бульбу*» *Гоголя*. Изъ трудовъ *Ө. Я. Трейланда* по языку отмѣтимъ составленный имъ и изданный на средства Министерства Народнаго Просвѣщенія въ 1872 г. Русско-Латышско-Нѣмецкій словарь (43 печат. листа). Но несомнѣнно наибольшее научное значеніе имѣютъ труды *Ө. Я. Трейланда* по изданію Сборниковъ произведеній латышскаго народнаго творчества, въ серіи которыхъ издаваемый является V-мъ. Такъ въ 1873 г. имъ были изданы: I. *Народныя пѣсни Латышей*, напеч. въ «Сборникѣ Антропологическихъ и этнографическихъ статей о Россіи и странахъ ей принадлежащихъ» (издан. *В. А. Дашкова*); въ 1881 году: II. *Латышскія народныя пословицы и поговорки*; III. *Лат. народныя загадки*; IV. *Лат. народные наговоры и заклинанія* (всѣ 3 сборника напечатаны въ VI книгѣ Трудовъ Этнографическаго отдѣла Общества Любителей Естествознанія, Антропологии и Этнографіи). Наконецъ въ I-мъ выпускѣ нашего изданія (1885 г.) *Ө. Я. Трейландомъ* помѣщена статья о «Крестинныхъ обрядахъ у Латышей».

ЛАТЫШСКІЯ НАРОДНЫЯ СКАЗКИ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Латышскія народныя *сказки*, вошедшія въ этотъ выпускъ, составляютъ лишь небольшую часть сказочныхъ текстовъ, находящихся въ моихъ рукахъ. Когда лѣтъ десять тому назадъ по приглашенію, сдѣланному мною въ латышскихъ газетахъ, этнографическій матеріалъ сталъ присылаться изъ разныхъ мѣстностей Латышскаго края, то въ первое время я старался его готовить къ печати тотчасъ по полученіи. Но по прошествіи нѣкотораго времени обиліе получаемаго поневолѣ заставило меня отказаться отъ такого порядка занятій. Я тогда прекратилъ литературный трудъ по сказкамъ, чтобы сосредоточиться лишь на латышскихъ народныхъ пословицахъ, загадкахъ и наговорахъ, составившихъ книгу VI Трудовъ Этнографическаго Отдѣла (Извѣстія Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологии и Этнографии, томъ XI). Издаваемая здѣсь латышскія народныя сказки и есть тѣ, которыя я въ вышеупомянутое время успѣлъ приготовить къ печати на русскомъ языкѣ. Скажу нѣсколько словъ о причинахъ, склонившихъ меня оторвать ихъ отъ большой цѣльной коллекціи имѣющихся у меня въ рукописи сказокъ.

Опытъ убѣждаетъ, что ждать окончанія перевода и возможности издать научно-литературную коллекцію въ сто и болѣе печатныхъ листовъ было бы непрактично, даже врядъли осуществимо. Матеріальныя средства, необходимыя для литературной обработки и изданія научныхъ матеріаловъ, въ настоящее время, къ сожалѣнію, крайне скудны; человѣкъ подверженъ неизвѣстной будущности; собранныя и отчасти приготовленныя къ печати рукописи могутъ сгорѣть и вообще пропасть безвозвратно. Подобныя соображенія и опасенія внушительно побуждаютъ пользоваться случаемъ, чтобы поскорѣе подѣлиться съ отечественною ученою публикою готовымъ, хотя и отрывочнымъ, трудомъ.

Что касается до внутреннихъ качествъ печатаемыхъ здѣсь сказокъ, то замѣчу только, что предлагаемое мною собраніе ихъ не имѣетъ претензіи на достоинство *отборной* части всей коллекціи, но за то оно свободно отъ недостатковъ сборника, подобраннаго по субъективному вкусу, и, смѣю думать, пригодится для *науки*. Сообщенный здѣсь матеріалъ даетъ вообще довольно точное понятіе о дѣйствительномъ характерѣ и содержаніи сказочнаго эпоса, сохранившагося нынѣ въ народной памяти Латышей.

Правда, наука, особенно новѣйшее языковѣдніе, требуетъ отъ издателя народныхъ сказокъ такой полноты и всесторонности, которой нѣтъ у этого Сборника. Говоря это, имѣю въ виду отсутствіе здѣсь латышскихъ текстовъ и сознаюсь, что это крупный недостатокъ, весьма существенно умаляющій научное значеніе этого выпуска. Но всего желаемаго не сдѣлаешь. Крайне трудно достать черезъ другихъ, особенно черезъ простыхъ сельчанъ, тексты, записанные изъ устъ народа съ обозначеніемъ всѣхъ своеобразныхъ диалектическихъ отгѣнковъ, всѣхъ звуковыхъ тонкостей народнаго говора данной мѣстности. А лишь точное соблюденіе и обозначеніе всего этого придаетъ оригиналу то высокое и любопытное научное значеніе, въ силу котораго печатаются инородческіе тексты при русскомъ переводѣ. Въ самомъ дѣлѣ, чего только не нужно для безукоризненной передачи такихъ текстовъ! Во-первыхъ, надо, чтобы человѣкъ, записывающій сказку, былъ хорошо посвященъ въ тонкія научныя требованія, лучше всего, чтобы онъ самъ былъ восторженный и сознательный поклонникъ науки; во-вторыхъ, чтобы этотъ человѣкъ имѣлъ хорошо организованное ухо, способное отличать всѣ звуковыя тонкости, и нѣкоторую изобрѣтательность въ обозначеніи звуковыхъ особенностей, оставляемыхъ извѣстными азбуками безъ вниманія; въ-третьихъ, чтобы ему попался хорошій народный рассказчикъ, языкъ котораго еще не подвергся измѣненіямъ отъ вліяній школы, литературы и общества. Лишь стеченіе всѣхъ этихъ благопріятныхъ обстоятельствъ можетъ дать въ результатъ такіе тексты, которые вполне пригодны для науки, если только нынѣшнія латышскія «народныя» сказки, — повѣствовательная рѣчь которыхъ не сохраняется въ первоначальной чистотѣ ни размѣромъ и складомъ народнаго пѣсни, пословицы и загадки, ни неприкосновенною сокровенностью наговора, — вообще еще удержались гдѣ-либо въ первобытно-

народной формѣ. Впрочемъ, есть у меня и нѣкоторое количество латышскихъ сказокъ, при записываніи которыхъ приложено всевозможное стараніе, согласно съ требованіями языковѣдовъ; но помѣщеніе ихъ въ нынѣшнемъ Сборникѣ не могло состояться по другимъ еще причинамъ.

Считаю пріятнымъ долгомъ сердечно благодарить за патриотическое довѣріе и громадный трудъ своихъ сотрудниковъ, народныя сказки которыхъ напечатаны въ нынѣшнемъ выпускѣ, и извиняюсь передъ многочисленными другими своими сотрудниками, сказочныя сообщенія которыхъ найдутъ мѣсто въ будущихъ сборникахъ. Доктору и филологу Михаилу Николаевичу *Комарову* и преподавателю реального училища Ивану Карловичу *Фрицсону* пріятельское спасибо за многотрудную помощь при переводѣ и корректурѣ этихъ сказокъ.

Ө. Я. Бривземніансъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I. Сказки мифологическаго характера.

	Стр.
1. Солнце, Мѣсяцъ и Перкунъ	5
2. Чортъ и Перкунъ	6
3. Перкунъ и царевичъ	7
4. Бѣглецъ отъ Перкуна	7
5. Судьба, предсказанная Лаймой	9
6. Счастье новорожденной въ ночь на Ивановъ день	10
7. Объ оставленномъ младенцѣ	10
8. Мѣсяцъ	11
9. Какъ мѣсяцъ потерялъ свой свѣтъ	11
10. Солнце и змѣя	11
11. Рукисъ, кошмаръ и баринъ-жидъ	12

II. Мѣстныя преданія.

12. О Сепенскомъ озерѣ	13
13. Объ Успенскомъ озерѣ	14
14. О Викскомъ озерѣ	15
15. О Плаушскомъ озерѣ	15
16. О Лубанскомъ озерѣ	16
17. О великанѣ и Лубанскомъ озерѣ	17
18. Нѣмецкіе корабли	19
19. Объ озерѣ Аглисъ	19
20. Рыбы Буртніакскаго озера и Двины	20
21. О теченіи рѣки Гауи	21
22. Какъ рѣка Вента (Виндава) у г. Пилтене получила новое русло	21
23. Какъ произошелъ порогъ или водопадъ у г. Куддаги (Голдингена)	22

	Стр.
24. О томъ, какъ строили курляндскій г. Кулдигу (Голдингенъ)	24
25. Большой камень въ рѣкѣ Абавѣ	26
26. Марьины коморки	26
27. Гора Пергруба	27
28. О мѣстечкѣ Сабиле	27
29. О Кокнесскомъ замкѣ (I—II)	30
30. О Ригѣ и рижской колдунѣ	33

III. Сказки о животныхъ, растеніяхъ и камняхъ.

31. Медвѣдь, волкъ, кошка и пѣтухъ	34
32. Собака и волкъ	36
33. Лисица и волкъ	38
34. Какъ произошла кукушка	39
35. Кротъ	39
36. За что ёжу дана его игольчатая одежда	40
37. Зубъ	41
38. Голубь, курица и дроздъ	41
39. Деревья	43
40. Отчего волосья хлѣбныхъ растеній такъ коротки	43
41. О мальчикѣ и рыбѣ	44
42. О морскихъ людяхъ	44
43. Какъ камни стали тяжелыми и перестали расти	45

IV. О чортѣ и о домовомъ.

44. Чортъ-женихъ	46
45. Что случилось во время игръ и плясокъ парней и дѣвушекъ	47
46. Какъ богатые повезли бѣднаго къ чужому барину	48
47. О чортовомъ работникѣ	49
48. О пастухѣ и чортѣ	52
49. Ребёнокъ работницы и ребёнокъ чертовки	53
50. О чортѣ и человекѣ	54
51. Парень и чортъ	55
52. Молодецъ и чортъ	57
53. Чортъ въ ригѣ	57
54. О медвѣжатникахъ и чертахъ	59
55. Какъ одинъ силачъ извелъ чертей	60
56. Какъ дуракъ съ чертами справился	62
57. О трехъ братьяхъ, чертовкѣ-матери и чертахъ	67
58. Объ околдованномъ замкѣ	70